

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : **N° d'inscription** :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le :

 Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1.1

ÉVALUATION COMMUNE

CLASSE : Première

EC : ☐ EC1 ☒ EC2 ☐ EC3

VOIE : ☒ Générale ☐ Technologique ☐ Toutes voies (LV)

ENSEIGNEMENT : LCA latin

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2 heures

Niveaux visés (LV) : LVA LVB

Axes de programme : Amour, Amours

CALCULATRICE AUTORISÉE : ☐ Oui ☒ Non

DICTIONNAIRE AUTORISÉ : ☒ Oui ☐ Non

☐ Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

☐ Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

☐ Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

Nombre total de pages : 5

Les amours de Mars et de Vénus

Ovide s'inspire d'un passage de l'Odyssée d'Homère pour raconter l'histoire d'amour de Mars et de Vénus et celle de la jalousie du mari trompé, Vulcain, qui prend les deux amants en flagrant délit d'adultère. Le poète s'adresse aux jeunes gens en leur expliquant quelle conduite à tenir face aux revers de l'amour et en particulier face à l'infidélité.

Fabula narratur toto notissima caelo,

Mulciberis capti Marsque Venusque dolis.

Mars pater, insano Veneris turbatus amore,

De duce terribili factus amator erat.

5 Nec Venus oranti (neque enim dea mollior ulla est)

Rustica Gradivo difficilisque fuit.

A ! quotiens lasciva pedes risisse mariti

Dicitur, et duras igne vel arte manus.

Marte palam simul est Vulcanum imitata. Decebat,

10 Multaque cum forma gratia mixta fuit.

Sed bene concubitus primo celare solebant.

Plena verecundi culpa pudoris erat.

Indicio Solis (quis Solem fallere possit ?)

Cognita Vulcano conjugis acta suae.

15 Quam mala, Sol, exempla moves ! Pete munus ab ipsa

Et tibi, si taceas, quod dare possit, habet.

Mulciber obscuros lecto circaque superque

Disponit laqueos : lumina fallit opus.

Fingit inter Lemnum ; veniunt ad foedus amantes :

20 Impliciti laqueis nudus uterque jacent.

Convocat ille deos ; praebent spectacula capti :

Vix lacrimas Venerem continuisse putant.

Non vultus texisse suos, non denique possunt

Partibus obscenis opposuisse manus.

25 Hic aliquis ridens : « In me, fortissime Mavors,
Si tibi sunt oneri, vincula transfer » ait.

Vix precibus, Neptune, tuis captiva resolvit

Corpora : Mars Thracen occupat, illa Paphum.

Hoc tibi perfecto, Vulcane : quod ante tegebant,

30 Liberius faciunt, ut pudor omnis abest :

Saepe tamen demens stulte fecisse fateris,

Teque ferunt artis paenituisse tuae.

Hoc vetiti vos este ; vetat deprensa Dione¹

Insidias illas, quas tulit ipsa, dare.

35 **Nec vos rivali laqueos disponite, nec vos**

Excipite arcana verba notata manu.

Ista viri captent, si jam captanda putabunt,

Quos faciet justos ignis et unda viros.

En, iterum testor : nihil hic, nisi lege remissum

40 **Luditur : in nostris instita nulla jocis.**

Ovide, *Art d'aimer*, II 561-600.

¹ Dione : autre nom de Vénus.

Traduction

On raconte une histoire bien connue du ciel tout entier, celle de Mars et de Vénus surpris en flagrant délit grâce à la ruse de Vulcain. Le dieu Mars, épris d'une folle passion pour Vénus, de terrible guerrier était devenu un soupirant.

[5] Et la déesse ne se montra ni farouche ni cruelle aux prières du dieu qui préside aux combats : aussi bien aucune déesse n'est plus tendre. Combien de fois, dit-on, la folâtre tourna en ridicule la boiterie de son mari et ses mains durcies par le feu ou par son métier ! En même temps, elle contrefit Vulcain en présence de Mars : cela lui allait bien **[10]** et sa beauté était assaisonnée de mille grâces. Mais, au début, ils avaient coutume de bien cacher leurs rendez-vous d'amour : leur passion coupable était pleine de réserve et de pudeur. Une dénonciation du Soleil (qui pourrait échapper au Soleil ?) fit connaître à Vulcain la conduite de son épouse. **[15]** Quel fâcheux exemple tu donnes, Soleil ! Demande plutôt une récompense à Vénus. A toi aussi, comme prix de ton silence, elle aurait eu quelque chose à donner. Vulcain, autour du lit et au-dessus place des filets imperceptibles ; les yeux ne voient pas son œuvre ; il feint de se rendre à Lemnos ; les amants viennent au rendez-vous ; **[20]** tous deux, nus, sont enveloppés par le filet. Vulcain convoque les dieux pour le spectacle que leur offrent les prisonniers ; on pense que Vénus eut peine à retenir ses larmes. Les amants ne peuvent se voiler le visage, ni même couvrir de leurs mains les parties qu'on ne doit pas laisser voir. **[25]** Alors l'un des dieux dit en riant : « Si ces chaînes te gênent, Mars, le plus courageux des dieux, passe-les-moi. » C'est à peine si tes prières, Neptune, obtinrent de Vulcain qu'il délivrât les corps captifs. Mars se retire en Thrace, Vénus à Paphos. Après ton bel exploit, Vulcain, ce qu'ils cachaient auparavant, **[30]** ils le font plus ouvertement, car ils ont banni toute honte. Souvent toutefois tu avoues que ta conduite a été stupide et imprudente, et l'on dit que tu te repens de ton stratagème.

Interdisez-vous une telle conduite : Dioné surprise en flagrant délit vous interdit ces pièges dont elle eut à souffrir.

Ovide, *Art d'aimer*, II, 561-600, traduction de Henry Bornecque revue par Philippe Heuzé

Partie 1 : Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Expliquez le sens du mot *amator* (vers 4).

B. Faits de langue (5 points)

Analysez la forme verbale *factus erat* (vers 4) : personne et nombre, temps, mode, voix et infinitif du verbe. Qu'exprime le choix de la voix ?

Partie 2 : le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes.

Choix n°1 (langue)

Traduire les vers 35 à 40 (de *Nec vos...* jusqu'à *jocis*).

35 **Nec vos rivali laqueos disponite, nec vos**

 Excipite arcana verba notata manu.

 Ista viri captent, si jam captanda¹ putabunt,

 Quos faciet justos ignis et unda² viros.

 En, iterum testor : nihil hic, nisi lege remissum

40 **Luditur ; in nostris instita nulla jocis.**

Ovide, Art d'aimer, II 595-600.

¹ sous-entendre : *captanda* [esse].

² *ignis et unda* : lors du mariage, lorsque la nouvelle épouse entrait dans la maison, on lui présentait le feu et l'eau.

Choix n°2 (culture)

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées, selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).